

ron sobre las cosas del Nuevo Mundo, y lo único que se comprueba es la existencia de los Chontales al Norte del lago de Nicaragua, y en Honduras, Guatemala, Tabasco, Guerrero y Oaxaca. Orozco y Berra, Geografía pp. 186-7, dice: En el Departamento de Tlacolula..... y se encuentran Chontales en Guerrero, en Tabasco y en Guatemala. Wappäus afirma que los chontales eran conocidos también con el nombre de Caribes, y aunque algunos les suponen una condición anterior más civilizada, todos los consideran como tribus bárbaras. Los Chontales, dice Bancroft (*Native Races vol. 1 wild tribes* (extranjeros ó bárbaros) viven al nordeste de los lagos, y se asimilan más á las tribus bárbaras del país de los Mosquitos.

Sin embargo, no puede negarse que los Chontales formaron en la antigüedad una nación populosa; al menos así debe suponerse si se ha de dar crédito á los cronistas del Nuevo Mundo, quienes aseguran con Torquemada, que la lengua más general en Honduras, es la de los chontales. Lo que está fuera de duda es, que esta raza es enteramente distinta de sus vecinas hoy en el Estado de Oaxaca.



CAPÍTULO II.

LA LENGUA CHONTAL.

CLASIFICACIÓN MORFOLÓGICA.

Las lenguas americanas comienzan hoy á ser el objeto de serios estudios por parte de los filólogos americanos y europeos, y esto ha dado nueva vida al estudio de la lingüística indígena. La lingüística, dice Littré: “es el estudio de las lenguas consideradas en sus principios, en sus relaciones, como un producto involuntario del espíritu humano.” Así la lingüística se aparta de la filología en que ésta considera las lenguas en su desarrollo histórico, y aquella estudia los elementos constitutivos del lenguaje oral.

Aplicando los principios generalmente reconocidos por los lingüistas y filólogos, el estudio del idioma Chontal debe concretarse al estudio de sus elementos fonéticos, constitutivos de los elementos *raíces*, y la manera ó forma en que estos elementos se combinan para expresar el pensamiento humano. Los filólogos europeos, entre ellos, Ayuso y Hovelaque, sólo admiten tres formas en las lenguas en general.

La primera es el *monosilabismo*, la más sencilla y en la cual las palabras son verdaderas raíces. Estas raíces-palabras ó palabras-raíces, dice Hovelaque, despiertan sólo una idea esencialmente general, sin indicación de persona, de género, ó de número; carecen de elementos de relación, de conjunciones y de preposiciones. A estas lenguas se les ha denominado monosilábicas ó aisladoras. Viene en seguida la segunda forma, la aglutinación en la cual las raíces sin significación independiente, esto es, sin ser verdaderas palabras como en la forma monosilábica, se *yuxtaponen* con elementos ó raíces de relación. A esta clase de lenguas se les da el nombre de aglutinantes ó aglomerantes. En el tercer grupo se colocan las lenguas en las cuales la raíz se modifica ó puede modificarse, para expresar las relaciones con otras raíces. A estas lenguas se les da el nombre de lenguas de flexión.

Las lenguas americanas hasta hoy estudiadas, pertenecen á la segunda clase, de la aglutinación, y entre ellas debe contarse el idioma CHONTAL.

El procedimiento formativo de esta lengua, como se verá detalladamente más adelante, consiste en agregar á la raíz prefijos, sufijos é infijos para expresar las ideas de número, género, persona, tiempo y otras ideas de relación propias de esta lengua. La raíz primordial permanece invariable. Si se toma, por ejemplo, la raíz *te*, que significa «comer,» tendremos revisitiéndola de los elementos de relación, las formas siguientes:

Cate: estoy comiendo, en general.

Catetsoi: estoy comiendo comida.

Catetsoma: voy á comer.

Catetsmima: doy de comer á otro.

Catesmiconama: doy de comer otra vez.

Catesmiconamola: doy de comer á muchos otra vez.

La raíz *te*, recibe primero el prefijo *ca*, que expresa la relación de tiempo presente, y de primera persona. El sufijo *iso*, indica que lo que se come son alimentos condimentados y que sir-

ven para la nutrición del hombre. *Ma*, expresa también el tiempo. *Mi*, la aplicación, esto es, que el sujeto hace recaer la significación del verbo en otros. *Co* y *na*, expresan la reiteración, esto es, que el sujeto vuelve á hacer lo que el verbo significa. *La*, expresa la idea de pluralidad.

De este ejemplo se ve que la raíz en el idioma *Chontal* por sí sola no constituye palabras, sino en muy pocos casos, como se observará al tratar de la gramática de la lengua.

El carácter esencial y dominante de esta lengua, es la tendencia á los sufijos. Los infijos solo se presentan en muy pocos casos, y los prefijos, aunque dominantes, no se reúnen sino uno ó dos ó tres á la raíz.

Las palabras se forman también no solamente con afijos sin significación, sino con otras palabras yuxtapuestas con alteración ó sin ella. Así de la raíz verbal *tu*, que significa *chupar*, con *tlco*, boca, se forma *tuco*, raíz compuesta que quiere decir *mamar boca*, esto es, «besar.»

Este carácter morfológico de las lenguas americanas, se conoce con el nombre de polisíntesis, esto es, la composición indefinida de las palabras por síncope ó por elipsis. Don Francisco Pimentel, en su tratado de Filología Mexicana, coloca al Chontal entre las lenguas *paulo*-silábicas sintéticas, aunque con el carácter de dudosa. En mi concepto el Chontal debe clasificarse en el segundo orden, según la clasificación del autor citado, de las lenguas polisilábicas polisintéticas de yuxtaposición. No carece el chontal del carácter de subflexión; pero no siendo el dominante no debe clasificarse entre los grupos del primer orden de las lenguas polisilábicas polisintéticas de subflexión.

Comparación.—Familia á que pertenece el Chontal.

La cuestión que más interesa á la lingüística mexicana es saber si el Chontal se presenta como una lengua extranjera independiente de las demás familias de los idiomas indígenas, ó tiene relaciones de parentesco que la coloquen en el grupo mexicano ópata, en la familia maya, en la zoque ó en la mixteco-zapoteca.

El Chontal se ha considerado como de la familia maya por Hervas, Latham y el Sr. Orozco y Berra; otros como Squier lo colocan en grupo separado. Para llegar á una clasificación exacta y fundada del Chontal, es necesario el estudio comparativo de las familias lingüísticas, no sólo en sus palabras aisladas, sino en sus raíces y carácter morfológico. Una de las cosas que más puede conducir á error es el desconocimiento de las raíces principales de una lengua, y más al tratarse de las lenguas americanas cuyos elementos fonéticos están sujetos á una movilidad asombrosa. Esto sin duda ha inducido á la mayor parte de los filólogos americanos á encontrar semejanzas en lenguas de procedencia enteramente distinta. Don Francisco Pimentel encuentra en el *Mixe* raíces mexicanas, zapotecas y mixtecas, y de esto el haber considerado esta lengua como mezclada; y D. Francisco Fernández y González en su conferencia sobre los lenguajes indígenas de América, cree que la lengua zapoteca muestra huellas de influencia ariaca señaladamente en la formación de los comparativos, añadiendo *roi* (or de los latinos) y los superlativos añadiendo *tate* (tates, tate, taton) de los griegos. Si este autor hubiera sabido que la lengua zapoteca carece de comparativos y superlativos y que *roi* y *tate* son meras palabras que yuxtapuestas sirven para suplir los aumentativos, no hubiera incurrido en el error de descubrir huellas de in-

fluencia ariaca en la lengua zapoteca. Pero más adelante, en la pág. 71 de su folleto, dice, refiriéndose al zapoteco: “Hay en su diccionario palabras completamente semíticas, recibidas quizá del antiguo azteca, *beni nigicio*, hombre, y *beni gona*, mujer, que parecen composiciones con prefijo semítico y bastantes teutónicas galas.” Estas palabras nada tienen de teutónicas ni de semíticas, son puramente zapotecas formadas de *niguicio*, macho, *gona*, hembra, y *beni* que significa *gente*, individuo en general, y á la vez derivado del pasado *beni*, del verbo *runi*, hacer.

El sistema gramatical del chontal tiene afinidad con el totónaco, el mexicano y otras lenguas de la familia mexicana. El chontal en su alfabeto presenta notables analogías con el mexicano en sus diferentes sonidos, con excepción del de *f*, abundante en la primera de estas lenguas, de la cual carece la segunda. Los sonidos de *ch* (*ts* en chontal) *h* aspirada, *tl*, *tz* [*ts* en chontal] *x* [*sh* en chontal,] *y*, son comunes en estas dos lenguas. En composición se modifican los sonidos de *sh* en *s*, de *tl*, en *l*.

Para formar el plural recurre el mexicano á las terminaciones *me*, *tin*, *ke*, *zen*, *huan*; el chontal intercala en algunas palabras *tl*, como *chiki* (*tsiki*) perro, *chitlki*, perros; en otras agrega los sufijos *i*, *la*, *na*, *ye* y *gua* (*hua*) como en *laimugúá*, los lagartos.

La terminación *tla*, que en mexicano sirve para formar colectivos, en chontal es prefijo determinativo, aunque también se halla *tla* como signo terminal de pluralidad.

Los posesivos se indican prefijando las partículas posesivas para formar un solo nombre, como:

MEXICANO.

CHONTAL.

nochichi, <i>mi</i> perro.	tlaitsiki, <i>mi</i> perro.
mochichi, <i>tu</i> perro.	tlotsiki,
ichichi, <i>su</i> perro.	tlitsiki,
tochichi, <i>nuestro</i> perro.	tlatlotsiki,
amochichi, <i>vuestro</i> perro.	tlutlotsiki,
inchichi, <i>su</i> perro.	tlitlotsiki,

La conjugación mexicana se indica por prefijos personales y sufijos de tiempo, y parece ser una de las formas de la conjugación chontal.

MEXICANO.	CHONTAL.
nichiva, <i>yo hago.</i>	cayeema.
tichiva, <i>tú haces.</i>	toyeema.
chiva, <i>él hace.</i>	tiyeema, etc.
nitemachtia, <i>enseño.</i>	camuquima.
titemachtia,	tomuquima.
yemachtia,	timuquima.
titemachtîâ,	atlmuquimê.
antemachtîâ,	tutlmuquimê.
temachtîâ,	timuquimê.

PASADO.

onitemachtî, <i>enseñé.</i>	aimuquipa.
otitemachtî,	omuquipa.
otemachtî,	imuquipa.
otitemachtiquê,	atlmuquipâ.
anotemachtiquê,	utlmuquipâ.
otemachtiquê,	imuquipa.

La partícula *ma.* que sirve en mexicano para el presente de imperativo, en chontal es también partícula separada del presente. *Tla,* partícula de imperativo, se usa en ambas lenguas.

La forma que suple al participio en mexicano, y que se compone del prefijo *in* y del verbo en el tiempo presente ó pasado, reconoce la forma chontal de los nombres verbales formados con *tlin.*

MEXICANO.	CHONTAL.
intekipanoa, <i>el que trabaja.</i>	tlinyemacanic.
intekipanoaya, <i>el que trabajaba.</i>	tlinyepocanic.

El verbo impersonal reconoce como prefijos en mexicano, *te* y *tla,* y en chontal, *tli,* ó *tl,* y los verbos compulsivos se expresan en ambas lenguas por medio de sufijos.

MEXICANO.	CHONTAL.
kua, <i>comer.</i>	katema.
kualtia, <i>dar de comer.</i>	katemima.

Se ve, pues, que el idioma mexicano sigue la misma forma gramatical que el *chontal,* separándose, no obstante, de éste, por cuanto es más pobre en recursos gramaticales. El chontal es rico en partículas que determinan al nombre á la manera que el artículo, tanto en singular como en plural. Hay partículas para expresar el *número* determinado y el indeterminado, así como otras aplicadas á los seres animados, y otras á los inanimados. La conjugación es igualmente variada, y en ella se deja ver que el *chontal* llegó á su más alto grado de desenvolvimiento histórico á que pueden llegar las lenguas aglutinantes.

DICCIONARIO.

Pasando á su diccionario, no se encuentran muchas analogías en el mexicano, debido á la movilidad fonética á que están sujetas las raíces de las lenguas americanas. Sin embargo, encuéntranse palabras cuya afinidad aparece á primera vista, como:

MEXICANO.

papalotl, *mariposa*.
 chichi, *perro*.
 mizto, *gato*.
 atl, *agua*.
 metztl, *luna*.
 kipaa, *él tiene*.
 tatli, *padre*.
 maitl, *mano*.
 ixtelolotli, *ojos*.
 yactli, *nariz*.
 nenepitli, *lengua*.
 okichotli, *macho*.
 piltontli, *niño*.
 nantli, *madre*.
 tíyakapan, *hija*.
 kiauítl, *lluvia*.
 tletl, *fuego*.
 ehekatl, *aire*.
 paka, *lavar*.
 kuaitl, *árbol*.
 teki, *cortar*.
 tlachía, *mirar*.
 tlakuallí, *comida*.
 aci, *legar*.
 aci, *alcanzar*.
 ay, *hacer*.
 a-na, *recibir*.
 aqui, *cabere*.
 atla, *derretirse*.
 ashcaua, *dueño*.
 ca, *estar*.
 cacalaca, *hacer ruido*.

CHONTAL.

calpapalo.
 calchiki.
 calmishto.
 tlaha.
 calmutla.
 tipaa.
 tlai-ai.
 mane.
 la tlú.
 tlanatl.
 tlapatl.
 akue.
 galpimí.
 nana.
 tlihuacacano.
 kui, *llover*.
 tlungai, [patl.]
 tlahua.
 tapahma.
 kékè.
 cateh.
 cashinma.
 tlategua.
 cuai.
 guah, guac.
 e, yee.
 sh-na.
 ihmai, icmai.
 tliha.
 tlighueshi.
 paa.
 buotolqui.

MEXICANO.

calli, *casa*.
 caltechtlí, *pared*.
 camachalli, *quijada*.
 campaxoa, *morder*.
 capolin, *cereza*.
 caqui, *oir*.
 cetl, *yelo*.
 ceu, *helar*.
 chichitl, *saliva*.
 citli, *liebre*.
 cinatl, *mujer*.
 co, *en*.
 coatla, *culebra*.
 ço, *punzar*.
 cuechiluía, *moler*.
 eco, *llegar*.
 yacatl, *nariz*.
 yauh, *ir*.
 ichcatl, *oveja*.
 yeuatl, *aque*.
 ilacatsoa, *torcer*.
 ixica, *gotear*.
 maca, *dar*.
 machiha, *saber*.
 miqui, *morir*.
 nacatztlí, *oreja*.
 olini, *moverse*.
 onoc, *estar acostado*.
 oquichtli, *barón*.
 paca, *lavar*.
 panitl, *lavandera*.
 patla, *trocar*.

CHONTAL.

hutl.
 laitatl.
 namits.
 cacama.
 amaalu. (*apaalu*.)
 tokiekla.
 coutla.
 tlucoutla.
 chutlai, *tsutlai*.
 patatla.
 tlacano.
 co, *boca, hoyo, etc*.
 nofatl.
 tsu.
 cutsima.
 icuai.
 tlanatl.
 ghua.
 motl.
 ilhcouatl.
 totashma.
 tiyuqui.
 ku.
 shina, china.
 ma.
 lishmats.
 tloinle.
 tonoucma.
 calkue.
 pak.
 tlínpahpa.
 paico.

MEXICANO.

peua, *comenzar*.
 quaitl, *cabeza*.
 teci, *moler*.
 temouia, *bajar*.
 tepetl, *cerro*.
 tequi, *cortar*.
 tetl, *piedra*.
 tlachia, *mirar*.
 uey, *grande*.
 ueue, *viejo*.
 xayacatl, *rastro*.
 xonacatl, *cebolla*.
 tlalaxin, *testica, chinche*.
 máca, *dar*.
 tenquixtia, *declarar*.
 quehcotona, *degollar*.
 ceceltia, *deleitar*.
 mayecantli, *mano derecha*.
 noquía, *derramar*.
 atia, *pati, derretir*.
 aquimamati, *desaliñar*.
 nitlashnilia, *desbaratar*.
 cauhyán, *desocupar*.
 tlantli, *totlan, diente*.
 mcâpa, *donde quiera*.
 cochitz, *dormir*.
 cacaltza, *embutir*.
 namictia, *encajar*.
 tepan, *encima*.
 cototzoa, *encogerse*.
 nitemachtia, *enseñar*.
 ninmaya, *esconder*.

CHONTAL.

pankoma.
 huak.
 tsi.
 mu.
 tlimuco.
 tek.
 tlápiik.
 cachinma.
 cue.
 tlacue.
 latla.
 calcula.
 calshetsi.
 tucutla.
 tlotlinquipa.
 tacuahla.
 tocotlitla.
 elcacatlmane.
 tlaçaipa.
 tehatla.
 aikuishanuai.
 totetlmaselang.
 cashcuanama.
 laai, latlai.
 nicua.
 toshmai.
 tofacaima.
 tamufmima.
 apislai.
 tatsoe.
 tumuquima.
 tomima.

MEXICANO.

iztlacoa, *escudriñar*.
 tlapeuiloni, *espantajo*.
 tetzauac, *espeso*.
 tepapachiuia, *espiar*.
 cuitlatetepuntli, *espinazo*.
 tenamic, *esposa*.
 tilinía, *estirar*.
 caqui, *oír*.
 namiqui, *olvidar*.
 tlapauaxoni, *olla*.
 toshic, *ombligo*.
 tlashtlaua, *pagar*.
 tlatolli, *palabra*.
 copactli, *paladar*.
 telquetza, *parar*.
 icxítl, *pié*.
 tepicilli, *piedra*.
 tecolotl, *piojo*.
 cashpeshtli, *plato*.
 patíutli, *precio*.
 tlatlacuiltia, *prestar*.
 amo, *no*.
 tocayotia, *nombrar*.
 ticpacquiça, *nacer*.
 tequiti, *negociar*.
 quaqua, *morder*.
 iqui, *morir*.
 miquiztli, *muerto*.
 cuechoa, *moler*.
 tlacotepiton, *menor*.
 axca, *mío*.
 çanye, *más*.

CHONTAL.

iculgua.
 tlinshpaicalé.
 ihuetl.
 toponecoma.
 lipecatlquishpula.
 tlipeno.
 tonihla.
 toquiehla.
 quimenquema.
 tlapishu.
 latu.
 tonashtsetla.
 tlataiqui.
 lipeshmícatlco.
 tacashma.
 limitz.
 tlapic.
 tlaicui.
 alpimé.
 tlipitali.
 totaicufma.
 ai.
 tocuiima.
 tipanspa.
 totaiqui.
 cacama.
 mana.
 tlamitzgua.
 cuchima.
 tlapepo.
 aighueshi.
 shonga.

MEXICANO.

momacmiqui, *matar.*
 axixa, *mear.*
 poua, *medir.*
 tenxipali, *labio.*
 papaloo, *lamer.*
 anqui, *largo.*
 cocoua, *lastimar.*
 tlapaca, *lavar.*
 tzouaztli, *lazo.*
 menepilli, *lengua.*
 tlecuanitl, *leña.*
 miztli, *león.*
 ixpetlanqui, *liso.*
 tlecomoctli, *llama.*
 nitlatqui, *llevar.*
 quiaui, *llover.*
 omacic, *madurar.*
 maitl, *mano.*
 tlapalui, *marido.*
 tetlatqui, *propio.*
 tecpintli, *pulga.*
 tlein, *que.*
 tzatzayana, *rajar.*
 caltechtl, *rincón.*
 tzayania, *romper.*
 tlatlatquitl, *ropa.*
 uatlapantlaça, *sacar.*
 panuetsi, *salir.*
 chichitl, *saliva.*
 cauatl, *sarna.*
 uexotl, *sauce.*
 tlamilli, *tierra.*

CHONTAL.

tomaatla.
 tochalaima.
 toshpihma.
 lipeshmi.
 topetlma.
 itoqui.
 ishcaipa.
 tapacma.
 tlocuitz.
 tlipatl.
 aleque.
 calshmu.
 atluca.
 tlipatlcunga.
 totaima.
 ticui.
 camaquema.
 mane.
 tlapeai.
 cutuca.
 quelitl.
 ntè.
 tayashma.
 lishutlco.
 totsatlma.
 tliaguatli.
 taipaama.
 taipagua.
 tlatsulu.
 ascuila.
 tlahuatsitl.
 tlamats.

MEXICANO.

cocotli, *tórtola.*
 ayutl, *tortuga.*
 cuitlaxculli, *tripa.*
 papatla, *trocar.*
 tecuinia, *tropezar.*
 noquanitla, *vaciar.*
 neltitica, *verdadero.*

CHONTAL.

calcucu.
 latsotl.
 tlucuiyalé.
 topaicoma.
 tucuimo.
 toshcuaama.
 maatlinca.

Estas palabras comparadas bastan para dar á conocer la semejanza del mexicano y el chontal, la cual no puede atribuirse á la influencia del primero sobre el segundo por las relaciones comerciales ó de conquista de los mexicanos, y sí, con bastante fundamento, al común origen de estas lenguas.

OBRAS ESCRITAS EN CHONTAL.

Solo un fragmento de una Doctrina escrita en idioma Chontal, he podido encontrar, formada probablemente por alguno de los dominicos que después de la conquista del país trabajaban para evangelizar esta parte del nuevo Mundo; y un manuscrito de 1,755, que trata de diferentes asuntos, con un tratado de urbanidad. Ambos documentos van impresos en la 2ª parte de este estudio.

